

## WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

### Text E — *Wilkēna 1*

speaker 04 (female, age 65)

collected by Mazhr Ebrahim around 2006 in Khayārah village

(*Corpus of Southern Central Kurdish 689*)

#### Text

1. žinēk=ū pīyāwēk awin mināl=yān nāwē. mināl=yān nāwē bo xway rožē šūakay ayžē min ačim bo dašt dā bēmaw minālo nawē wa žinakay sar=t awram. awiš ayžē day min čon minālim bēt-o: to čuī bo dašt tā bītaw min minālim bē. bo xawy awiš arē gāyik sar awrin, qasāwī akan arē walkakay tērētaw. walkakay tērētaw bīškayk la māl hāwsāgayān tērēt. a=yxāta nāw bīškakaw. čaw=i bo doros akā. dam=i bo doros akā xwayū. ayxāta nāw bēškaw.
2. šūakay la jift tētaw=ū xwašī xwašī arēta bar mālū ayža wa žinakay tā čāikim bo dam ka. awiš ayžē bēsa āwa aysa dam akam lā akātaw ayžē aw bēška čas? ū ayžē mār to nawwit tā tēmaw minālo nawē a=w-kožim! miniš mināl=im būwa. awiš ayžē bēsa tā māčēgikī kam-aw sarakay halbātaw. ayžē nā nā wēlika aysa xaftēya xawariyaw nakaytaw. itir la omir xwāwaw čikēkī pē ačē. mināl, wolk das akāta gīryān=ū awēta mināl awēta kaniškē.
3. awēta kaniškēk=ū awān=iš itir la xwašiya haftay bo agirnū amāna. nāwī anina wilkina. nāwī anina wilkina ū wilkna gawrā awēt-o tak kaniškalā ačē bo dašt bo giyā. ačē la daštaw giyā bēre. bo xway šaw tēta milyānā daštaka dūr awē. tēnaw arona āsyāwa konaykaw. arona āsyāwa konaykaw haft kanišk awin. am itir fra wiryā awē.
4. tēnaw awān šakat awin ačna āsyāwa konaykaw. pīražinēk=i hā tiyā dēw awē. aw pīražina garakya byānxwā bo xway awiš ayžēta pīražinaka ayžē mēwān agrī. ayžē bēraw mēwān bē wa xayr bē bān čāwakānim bē. bo xway awiš aywana māl arona mālawa dānišēto. yakē hēn-ēk=yān bo tērē ayžē bixafin, šakat-in. awiš axafēto awān gištyān axafinū am angost xway awrētaw pirī akā la nimak. nimakī tē akā. nimakī tē akā ū qirčay angūsī tē xawī pēyā nākafē
5. pīražinaka tē ayžē kāmtnā xaftēnū kāmtnā wiryā? ayžē gištī xaftēya har Wilkna wiryās. ayžē Wilkna wilko bama tanura dā kay nāxafī? ayža min dōšaw am ānayla dāyk=am hilkaw ron=i bo=m doros akird. la bar xātir awa xaw=im pēyā nākafē. čonka gištyān birsī=yān awē la daštaw. aw fasla awiš ayžē tāwa tērētū hilkey tē aškēnē qāwyān lē akā. gištyān nān=ū čāi axwanū, nān axwanū axafin axafin har wilkna xawī pēyā nākafē awān axafin
6. am rā-o tēt ayžē kāmtnā xaftūn o kāmtnā wiryān? ayžē gištī xaftēya har Wilkna wiryās. ayžē Wilkna wilko bama tanura dā kay nāxafī? ayža dōšaw am ānayla dāyk=im čāykī dam kirdū čāimān axwārd īsa xaw=im pēyā nākafē. čāy=yān bo dam akā xolāsa qāw akā la rafēqakānī halasin čāi axwan=o. čāi axwan=ū awān axafnaw am har xawī paā nākafē
7. itir nizik awē rojaw bētaw. har tēt=ū ačē har qāw akā kāmtnā xaftūn o kāmtnā wiryān? ayžē gištī xaftēya har Wilkna wiryās. awiš ayžē Wilkna wilko bama tanura dā kay nāxafī? ayžē dēšaw am ānayla dāyk=im la roxāna āw=i la nāw saranā bo=m ahāwird. saran itir awa saran qadīmī=ū hin awiš halasē arē la roxāna āwī bo bēre. harčī saran akāta āwā pir nāwē am lawaraw har awarētū.
8. qāw akā la rafēqakānī ayžē halsin dā nātyasaw. har yakē kotay tērē anēta jēgay xoyān=ū halasētū kolagiyākanyān halagrīn=ū aron. dēw tētaw har la duraw ayžē kāmtnā xaftēn ū kāmtnā wiryān? Hīčka juwāw nāwātaw, xway armēnēta mil kotā, dam ū diyānī aškē. Halasē wa šonyānā rā akā. Rā akāt ayžē w ilkēna bēsa bā māčēko kamaw dāyko gilaīm lē nakā.
9. Har nizikyān awētaw nimakdānka dāaxā, na xwā toba tēxaka dā axā. ayžē wa niyatī awa ama bēta kēfē, itir tēx wē gištī. pāy bora dasī bora, natānē gayda ēma. har tētaw har

pāy awiryē dasi awiryē, har ayžē bēsa bā māčēko kamaw dāyko gilaīm lē nakā. am rāw nizīkaw awētaw nimakaka dā axā. nimak dāaxaā, u nimak ačētaw zaxm aqirčinēt, hištā har wawaw rā akā.

10. rā akā, ayžē bēsa bā māčēko kamaw dātko gilaīm lē nakā. am rāw nizīkaw awētaw goza-laka dā axā. ayžē wa niyatī awa bēta bahrē. itir natānē bēta am baraw. awiš awēta bahrē awān lam baraw am lam baraw. tēt ū akafētaw bahrā, xarq awēt. la xwēnā sūrī akā, hin das-o pāy awna biryāwa.amiš dāykū bāwkīgyān agarna šon kanīšk wam kēfakā=ū waw kēfakā tēn payāyān akan. payāyān akan=ū harkām kanīšk xoyān awan=ū wa yak šā šokr awanaw. čapkē gol o čapkē nargiz marēwtān nawēnim hargiz āy hargiz.

## Translation

1. There were a couple who didn't have child. They didn't have child. One day, the husband said, 'I'm going to the field. By the time I'm back, if you don't have a child, I will kill you.' The woman said, 'How am I supposed to have a child?.. You go out and by the time you're back I have a child!!' The woman went out. A cow was slaughtered. They butchered it. She brought back its kidney. She brought back the kidney. She brought a cradle from the neighbour's. She put the kidney in the cradle. She made eyes for it. She made a mouth for it. She put it in the cradle.
2. Her husband came back from ploughing. He went home happily. He said to his wife, 'Brew some tea for me.' She said, 'Wait, I will brew some tea in a moment.' He turned around and said, 'What is this cradle?' She said, 'Didn't you say you would kill me if I didn't have a child by the time you came back? Well, I've had a baby.' He said, 'Let me give it a kiss.' He wanted to take off the sheet [that was] on the kidney. The woman said, 'No, let go of it. The baby is asleep now, don't wake it up.' By the order of God, after a few moments passed... The child, the kidney started to cry. It became an infant, it became a girl.
3. It became a girl. They were happy and threw a party for her. They named the baby Wilkna. They named the baby Wilkna. Wilkna grew up, and went for some herbs with her friends. They went out to bring herbs from the fields.  
The night overtook them [lit. came upon their necks]. They were in a remote field. On the way back they went to an old mill. They went to an old mill. They were seven girls. Wilkna was very clever.
4. They were very tired. They went to an old mill. There was an old woman in the mill, who was a demon. The old woman wanted to eat them. Wilkna said to the old woman 'Do you take guests?' She said, 'Please come inside, guests are welcome [lit. may they come in peace on top of my eyes]'. She welcomed them inside, and they sat down. She brought them each a thing [i.e. a blanket], and said, 'Sleep, you are tired.' She went to sleep. They all went to sleep. Wilkna cut her finger and put salt on it. She put salt on it, and her finger stung. She did this to avoid falling asleep.
5. The old woman came and said, 'Which of you is asleep and which one is awake?' Wilkna said, 'Everyone is asleep, only Wilkna is awake.' The old woman said, 'Wilkna, may I stick your kidney in the oven, when are you going to go to sleep [lit. until when aren't you sleeping?]?' She said, 'Last night around this time my mother made me fried eggs. That's why I can't sleep.' They had all got hungry in the fields. The old woman brought a pan, fried some eggs in it, and called them. They all ate their meal [lit. bread and tea]. They went to sleep again. But Wilkna didn't sleep.
6. The old woman said, 'Wilkna, may I stick your kidney in the oven, when are you going to go to sleep?' Wilkna said, 'Last night around this time my mother had brewed tea. We drank tea. That's why I can't sleep now. She made them tea. She called her friends. They

woke up and drank their tea. They drank tea and went to sleep again. But she [i.e. Wilkna] couldn't sleep

7. It was around sunrise. The old woman kept coming and saying 'Which of you is asleep and which one is awake? Wilkna said, 'Everyone is asleep, onlyr Wilkna is awake.' The old woman said, 'Wilkna, may I stick your kidney in the oven, when are you going to go to sleep?' Wilkna said, 'Last night around this time my mother brought me water in a sieve from the river.' The sieve, the old sieve. The old woman took up the sieve and went to the river to bring her water. No matter how much she put the sieve into the water, the sieve didn't fill with water. The water kept pouring out.
8. Wilkna called her friends and said, 'Wake up before she comes back' They [each] put a tree trunk in their bed. They got up, each took an armful of herbs, and went away. The demon came home and asked from a distance, 'Which one of you is asleep and which one is awake?' Nobody answered her. She threw herself on the trunk, she broke her teeth. She got up and ran after them. While running, she said, 'Wilkna, wait so that I can give you a kiss, lest your mother complain to me.'
9. As she got close to them, Wilkna threw down the salt cellar. Oh pardon [lit. God forgive me], she threw some prickles on the ground. She said, 'I wish that it would become a mountain full of prickles, it would be all prickles, May it cut her feet and hands, so that she doesn't catch us. The old woman kept coming; her feet and hands got wounded. She said, 'Wilkna, wait so that I can give you a kiss, lest your mother complain to me.' This time, when she got close, Wilkna threw the salt cellar The salt went into her wounds, and it stung. Nonetheless, she kept running after them.
10. While running, she said, 'Wilkna, wait so that I can give you a kiss, lest your mother complain to me.' This time, Wilkna threw the water pot. She said, 'I wish that it would become a sea... and that she won't be able to come to this side.' It became a sea. The girls were on one side, the woman on the other side. She fell into the water, and was drowned. The sea became red with her blood, she had so many wounds on her feet and hands. The parents were looking for their daughters on this mountain and that. They came and found them. The found them, and each took their daughter and were happy together. A bouquet of flowers, a bouquet of narcissus, may I never see your death.